

République Tunisienne

الجمهورية التونسية

Tribunal de première instance de Tunis

المحكمة الابتدائية بتونس

**Jugement de référé rendu en première instance
d'heure à l'heure****حكم ابتدائي استعجالي من ساعة إلى أخرى**

Affaire n° 43048

قضية عدد 43048

Date du jugement : 15 février 2022

تاريخ الحكم 15 فيفري 2022

Traduit par Maître Ahmed Ouerfelli

(Ouerfelli Attorneys & Counsel)

arbitration@ouerfelli.tn

La seizième chambre du Tribunal de première instance de Tunis, statuant en matière de référé d'heure à l'heure, a rendu, lors de son audience du 15 février 2022 sous la présidence de M. Malek Ghazouani, premier vice-président du Tribunal de première instance assisté par le greffier à l'audience, M. Youssef Gallali, le jugement suivant entre :

La Demanderesse : La Société Tunisienne des Services Miniers (TMS) prise en la personne de son représentant légal, demeurant à (...), Tunis, représentée par M^e Larabi Zarrouk,

D'une part,

أصدرت الدائرة السادسة عشر بالمحكمة الابتدائية بتونس المنتصبة للقضاء في المادة الاستعجالية من ساعة إلى أخرى بجلستها المنعقدة يوم 15 فيفري 2022 برئاسة السيد مالك الغزواني الوكيل الأول لرئيسة المحكمة الممضي عقبه ومساعدة كاتب الجلسة السيد يوسف القلاي الحكم الآتي بيانه بين

الطالبة: الشركة التونسية للخدمات المنجمية في شخص ممثلها القانوني، مقرها ب(...) تونس، ينوبها الأستاذ العربي زروق

من جهة

Et les deux Défenderesses :

1- La société CELAMIN Limited, prise en la personne de son représentant légal, élisant domicile à l'étude de son avocat, M^e Makram Boudali,

1- شركة CELAMIN Limited في شخص ممثلها القانوني، محل محابرتها بمكتب محاميها الأستاذ مكرم بودالي الكائن بإقامة دريم سنتر مكتب أ 4-7 الطابق السابع شارع محمد الخامس تونس،

2- L'huissier de justice M^{me} Samia Mejri, ayant son étude au n° 2, Rue Farhat Hached, Ariana

2- عدل التنفيذ سامية ماجري، مكتبها ب(...)

D'autre part,

من جهة أخرى

OBJET DE LA DEMANDE

موضوع الدعوى

En vertu de la requête datée du 14 février 2022 indiquant qu'en application de la sentence arbitrale rendue sous l'égide de la Chambre de Commerce Internationale (CCI) de Paris le 29 novembre 2017 en faveur de CELAMIN Limited contre la Société Tunisienne des Services Miniers (TMS), l'huissier de justice Madame Samia Mejri a opéré une saisie-arrêt sur le véhicule immatriculé sous le numéro (...) et a fixé comme date pour sa vente aux enchères le 17 février 2021.

بمقتضى العريضة المؤرخة في 14 فيفري 2022 والتي جاء بها أنه تنفيذا للحكم التحكيمي الصادر عن غرفة التجارة الدولية بباريس في 29 نوفمبر 2017 لفائدة شركة CELAMIN Limited ضد الشركة التونسية للخدمات المنجمية تولت عدل التنفيذ سامية ماجري ضرب عقلة على العربة ذات الرقم المنجمي (...) وعتبت موعدا لبيعها يوم 17 فيفري 2021.

Cependant, la débitrice saisie soulève une difficulté d'exécution et demande au Tribunal de déclarer que la difficulté d'exécution est admissible et

غير أن المعقول ضدها تثير إشكالا تنفيديا وتطلب التصريح بجديته والإذن بإيقاف أعمال التنفيذ للأسباب التالية:

d'ordonner la suspension des actes d'exécution pour les raisons suivantes :

1- L'absence d'une décision d'exequatur de la sentence arbitrale et d'un titre exécutoire : Le bénéficiaire de la sentence arbitrale a déposé une demande à cet effet devant la Cour d'appel de Tunis, enrôlée sous le n° 22548, laquelle Cour a décidé le 26 mars 2019 d'octroyer la reconnaissance à ladite sentence arbitrale sans en accorder l'exequatur, d'où la sentence arbitrale est insusceptible d'exécution ;

2- Défaut d'indication du montant de la dette dans le titre exécutoire en monnaie tunisienne, dès lors que la sentence arbitrale a été rendue en devises étrangères ;

3- La partie saisissante a déjà procédé à la saisie-arrêt des actions objet du litige que la Demanderesse détient dans la société « *Chektma Phosphates* », qui sont des actions d'une valeur de 40.000 dollars américains, alors qu'il n'est pas permis d'opérer une saisie au-delà de ce qui est nécessaire pour le recouvrement de la créance.

PROCEDURES

Lors de l'audience assignée pour l'affaire, tenue le 15 février 2022, M^e Zarrouk y a assisté, présenté des pièces à conviction, et a plaidé la cause de sa mandante. M^e Boudali a assisté à l'audience. Il a déclaré qu'il représente la défenderesse et a soumis un mémoire avec des pièces à conviction et s'en est tenu à son mémoire.

L'affaire a ensuite été mise en délibéré. A l'audience de ce jour, il a été déclaré publiquement ce qui suit:

DIRES DES PARTIES

La demande visait à voir juger comme décrit ci-dessus.

Le conseil de la défenderesse a répliqué que la partie succombante avait déjà soulevé devant la Cour d'appel de Tunis tous les reproches qu'elle avait invoqués contre la sentence arbitrale, lesquels reproches ont été tous rejetés, et que les actes d'exécution avaient été effectués sur la base de attestations d'équivalence entre la valeur de la monnaie de condamnation et le dinar tunisien, délivrés par la Banque centrale, tandis que pour la saisie-arrêt, une décision d'invalidation et de levée de celle-ci avait été rendue. Il a conclu qu'il échoit de rejeter la demande.

1. غياب إذن بتنفيذ الحكم التحكيمي سند التنفيذ، فالمحكوم لفائدتها رفعت قضية في الغرض لدى محكمة الاستئناف بتونس نشرت تحت عدد 22548 وقضي فيها بتاريخ 26 مارس 2019 بالاعتراف بالحكم التحكيمي المذكور دون الإذن بتنفيذه وهو ما يجعل الحكم غير قابل للتنفيذ.

2. عدم تحديد الدين سند التتبع بالعملة التونسية باعتبار أن الحكم التحكيمي صادر بالعملة الأجنبية.

3. سبق قيام المحكوم لفائدتها بعقلة توقيفية على الأسهم التي تملكها مثيرة الإشكال في شركة "شاكتما فسفاط"، وهي أسهم تبلغ قيمتها 40.000 دولار أمريكي، ولا يجوز بالتالي عقلة أكثر مما يلزم لخلاص الدين.

الإجراءات

بالجلسة المعينة لها القضية ليوم 15 فيفري 2022 حضر الأستاذ زروق وقدم مؤيدات ورافع عن منوبته وتمسك وحضر الأستاذ البودالي وأعلن نيابته عن المطلوبة وقدم تقريراً مع مؤيدات وتمسك.

وإثرها أخرجت القضية للتأمل، وبجلسة يوم التاريخ صرح علنا بما يلي:

المستندات

حيث كانت الدعوى تهدف إلى الحكم وفق ما سبق بيانه.

حيث أجاب نائب المطلوبة بأنه سبق للمحكوم ضدها أن أثارت أمام محكمة الاستئناف بتونس جميع ما ادعته من مآخذ على الحكم التحكيمي وتم ردها جميعاً، وأن أعمال التنفيذ تتم على أساس شهادات معادلة مسلمة من البنك المركزي لقيمة العملة المحكوم بها مع الدينار التونسي، أما بالنسبة للعقلة التوقيفية فقد صدر حكم بإبطالها ورفعها، لذا طلب رفض المطلب.

LE TRIBUNAL

المحكمة

Sur le moyen tiré de l'absence d'exequatur de la sentence arbitrale rendue par la Chambre de commerce internationale de Paris le 29 novembre 2017 en faveur de la société CELAMIN Limited contre la Société Tunisienne de Services Miniers (TMS)

عن الدفع بعدم صدور إذن بتنفيذ الحكم التحكيمي الصادر عن غرفة التجارة الدولية بباريس في 29 نوفمبر 2017 لفائدة شركة CELAMIN Limited ضد الشركة التونسية للخدمات المنجمية

Attendu que le premier alinéa de l'article 80 du Code de l'arbitrage dispose que la sentence arbitrale « est exécutée sur requête écrite adressée à la Cour d'Appel de Tunis ». Toutefois, lorsqu'un jugement reconnaissant la sentence arbitrale a été rendu, cette reconnaissance vaut ordonnance d'exequatur, puisque les conditions de la reconnaissance et celles d'exequatur, telles qu'énoncées à l'article 81 du même Code, sont identiques, et qu'il devient déraisonnable d'exiger une décision d'exequatur d'une sentence arbitrale qui a déjà été jugée reconnue.

حيث لئن جاء بالفقرة الأولى من الفصل 80 من مجلة التحكيم أن حكم التحكيم "ينفذ بناء على طلب كتابي يقدم إلى محكمة الاستئناف بتونس" إلا أنه متى صدر حكم بالاعتراف بالحكم التحكيمي فإن هذا الاعتراف يقوم مقام الأمر بتنفيذه باعتبار أن شروط الاعتراف وشروط الإذن بالتنفيذ، كما وردت بالفصل 81 من نفس المجلة، هي واحدة بحيث يصبح من غير المعقول اشتراط طلب الإذن بالتنفيذ في الحكم التحكيمي الذي سبق وأن صدر حكم يقضي بالاعتراف به.

En conséquence, l'arrêt de la Cour d'appel de Tunis n° 22548 du 26 mars 2019 par lequel la Cour « reconnaissant la sentence arbitrale » mentionnée ici a une valeur équivalente à celle d'un jugement d'exequatur et sert ainsi de titre exécutoire pour tous les actes d'exécution à effectuer en Tunisie, afin d'atteindre son efficacité.

حيث ترتبنا عليه فإن القرار الصادر عن محكمة الاستئناف بتونس تحت عدد 22548 بتاريخ 26 مارس 2019 والقاضي منطوقه "بالاعتراف بالحكم التحكيمي" المشار إليه يقوم مقام الإذن بتنفيذه ويصلح بالتالي سنداً لكل أعمال التنفيذ التي من الضروري القيام بها بتونس لغاية تحقيق نجاحته.

Sur les deux objections tirées du défaut d'indication du montant de la dette en dinar tunisien, et le fait qu'une précédente saisie-arrêt a déjà été opérée sur les biens de la débitrice

عن الدفعين بعدم تحديد الدين بالدينار التونسي وسبق ضرب عقلة توقيفية على أموال المدينة

Attendu que la défenderesse n'a aucun intérêt à soulever ces deux objections, considérant que la partie bénéficiaire de la sentence arbitrale a confirmé qu'elle est en train de recouvrer sa créance après en avoir établi l'équivalence en dinar tunisien et a présenté des attestations de la Banque centrale pour établir l'équivalence à la date à laquelle la sentence arbitrale a été rendue, tandis que la saisie-arrêt a fait l'objet d'un jugement d'invalidation par ce même Tribunal le 29 novembre 2021 sous le numéro 90563.

حيث لا مصلحة لمثيرة الإشكال من هذين الدفعين باعتبار أن المحكوم لفائدتها أكدت أنها بصدد التنفيذ على الدين بعد معادلته بالدينار التونسي وقدمت شهادات من البنك المركزي في ضبط المعادلة في تاريخ صدور الحكم التحكيمي، أما بالنسبة للعقلة التوقيفية فقد صدر حكم بإبطالها عن هذه المحكمة في 29 نوفمبر 2021 تحت عدد 90563.

Attendu qu'il a été établi que la difficulté d'exécution manque de sérieux, il échoit d'en condamner l'auteur à la somme consignée.

حيث طالما ثبتت عدم جدية الإشكال فإنه يتجه تحطية مثيرته بالمال المؤمن.

PAR CES MOTIFS,

ولهذه الأسباب

Rejetons la demande et condamnons le demandeur au montant consigné.

حكمننا ابتدائياً استعجالياً برفض المطلب وتحطية الطالبة بالمال المؤمن.